

“Research driven educational actions for refugees: the project P.R.E.S.S of the Hellenic Open University”

George Androulakis

Academic Director of project PRESS

**Vice president for Academic and International Affairs
Hellenic Open University**



PROJECT PRESS

COORDINATION TEAM

**ANNA APOSTOLIDOU
IVI DASKALAKI
SOFIA TSIOLI**

Beyond Language Barriers

European Civil Society Platform for Multilingualism

**Friday, 1 December,
2017**



3 axes

1. RESEARCH

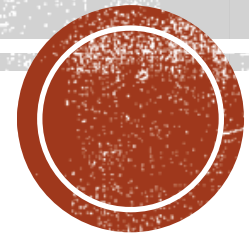
Qualitative Interdisciplinary
Fieldwork research on the
communicative, educational
and linguistic needs and
expectations of refugees
residing in Greece.

2. LANGUAGES

Linguistic-cultural and social
adjustment-integration of
children, adolescents and
adults with refugee
background.

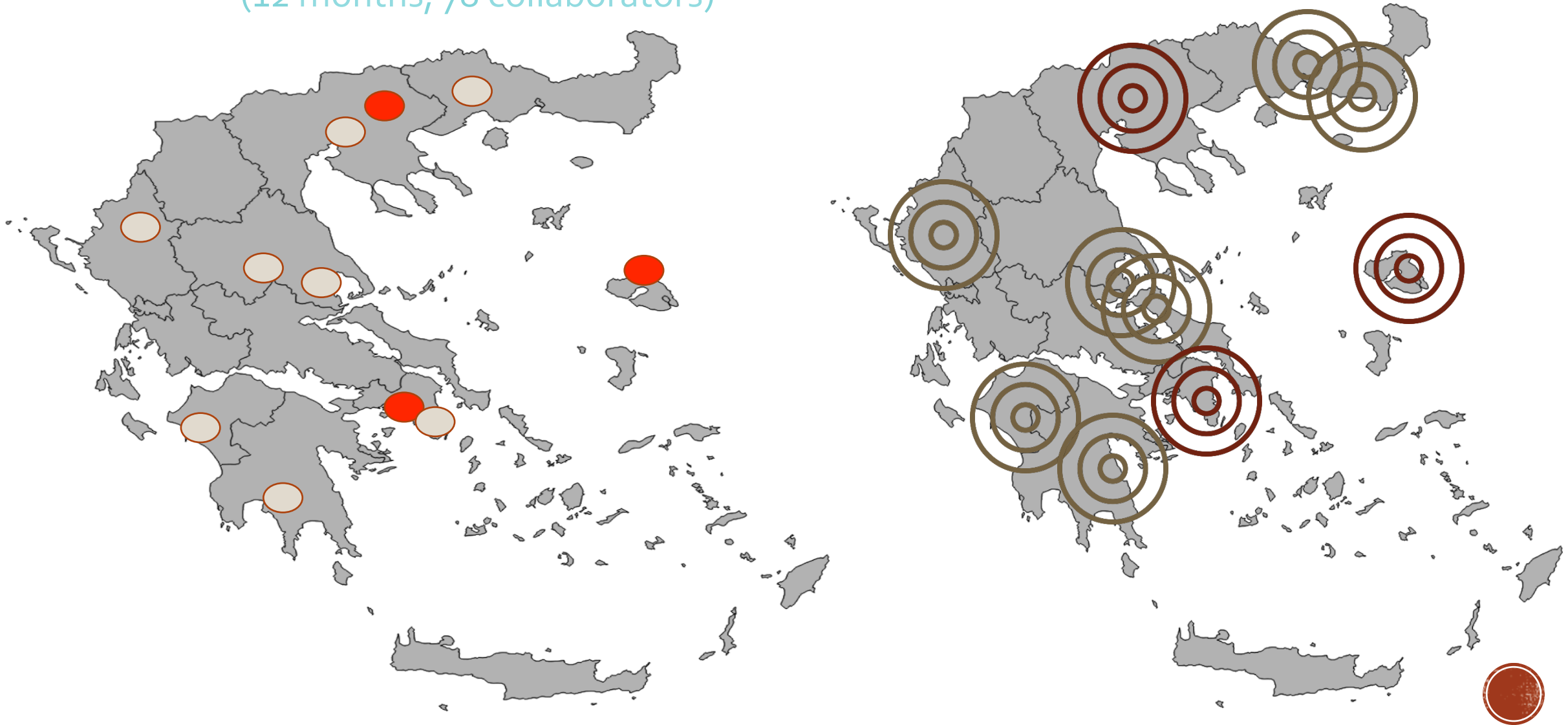
3. SUPPORT

Awareness raising, support
services and targeted
interventions for the
educational and social
empowerment of refugees.



● **Ethnographically-based multi-site interdisciplinary research**
(9 months, 13 researchers)

○ **Educational interventions and raising awareness**
(12 months, 78 collaborators)



RESEARCH METHODOLOGY

**Qualitative & quantitative
research methods**

**ethnographic field research
& linguistic ethnography**

**Refugees' educational,
communication and linguistic
priorities and expectations**



**assigned projects
drawings
role-plays
games**

**'classroom' interactions
language portraits
semi-structured
interviews informal
discussions
focus groups
diaries**

**narratives
life histories
informal discussions**

questionnaires



- Integration in the society (of final destination) and in school → sense of normality
- participation in schooling (if possible) or non-formal educational processes (children and adolescents)
- Children should spend as much time as possible in structured educational activities
- Translanguaging practices for everyday communication, self-positioning and identity processes

**RESEARCH
FINDINGS:
SCHOOLING
LANGUAGES
LANGUAGE
LEARNING**

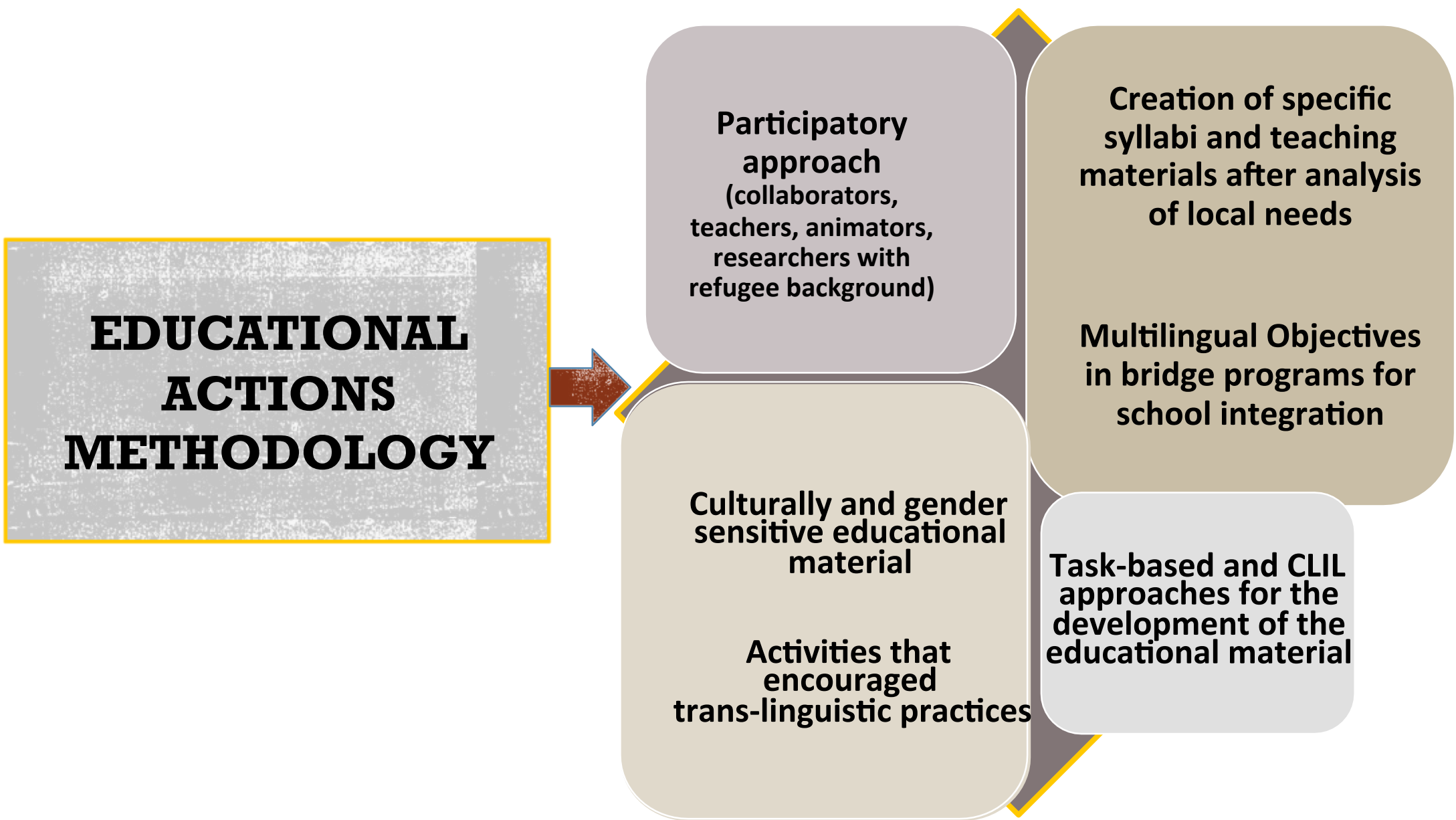


- linguistic and cultural features and other semiotic codes → a common ground of communication → atmosphere of conviviality.
- (Home) learning the mother tongue(s) through informal and non-formal educational practices and distance learning
- (Language) learning through everyday communication, artistic and leisure activities and/or work.

RESEARCH FINDINGS: SCHOOLING LANGUAGES LANGUAGE LEARNING



EDUCATIONAL ACTIONS METHODOLOGY



**Participatory
approach**
(collaborators,
teachers, animators,
researchers with
refugee background)

**Creation of specific
syllabi and teaching
materials after analysis
of local needs**

**Multilingual Objectives
in bridge programs for
school integration**

**Task-based and CLIL
approaches for the
development of the
educational material**

**Culturally and gender
sensitive educational
material**

**Activities that
encouraged
trans-linguistic practices**



Χρησιμοποιώ τη φαντασία μου για να καταλάβω πώς νιώθει η συνομιλήτριά μου που χρησιμοποιεί άλλους γλωσσικούς κώδικες. Διαβάζουμε στα αγγλικά αυτόσπασμα από ποίημα της Etel Adnan, το οποίο μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως ερέθισμα.

I WANDERED ONCE INTO SOMEONE'S MEMORY, THROUGH HIS BRAIN, IN THAT WHICH HOSTS HIS ILLUMINATIONS. IT WAS A PLACE PLANTED WITH OLIVE TREES, AS WELL AS WITH MATHEMATICAL EQUATIONS. ON ONE OF THE TREES WAS HANGING A VAN GOGH PAINTING. THE GROUNDS OF THAT HOUSE OF MEMORY HAD BEEN ONCE THE BED OF A RIVER, THAT HAD RUN THROUGH STILL ANOTHER PERSON'S BRAIN. ALL THIS CONSTITUTES MY SPIRIT.

ETEL ADNAN, DEL MY TRIN TIGHT'S SIDE, UNPUBLISHED

لغات بلا حدود
Γλώσσες χωρίς σύνορα
Zin Yun Merz
Languages without borders

6

أقدم نفسي
Συστήνομαι
Μεγρίμι Μιγκέμ
I introduce myself

حياتي في
الأمس
Η ζωή μου
χθες
زندگی
من دیروز
My life
yesterday

من زمانی به حاله کسی از مراکز
معرفی رسیدم، بهایی که میوان
تزعیم و شورش بود. آنها
سکاتی بود با درختهای ریختن و
سعادلت ریاضی. شامی من گوشت
روی یکی از درختها آویزان بود. رسیدم
آن خانه خاطرات زمانی رودخانه بود
که از درون معرکسی دیگر جاری شده بود.
روح من از اینها تشکیل شده.

ذات مرة تهمت فؤاد كبراً لهم

حياتي
الأمس
Η ζωή μου
χθες
زندگی
من دیروز
My life
yesterday

Παρατηρώ τα παρακάτω κείμενα από την Παγκόσμια Διακήρυξη των Γλωσσικών Δικαιωμάτων και συζητώ στην ομάδα μου τη γνώμη μου για το παρακάτω θέμα.

All languages are the expression of a collective identity and of a distinct way of perceiving and describing reality and must therefore be developed in freedom. Everyone has the right to carry out all activities in the public, family and personal sphere in his/her language. Everyone has the right to be polyglot and to know and use the language to his/her personal development or social mobility, without prejudice.

تمام زبانها بیان گو یک هویت جمعی میباشند و طریقه متفاوتی هستند برای بیان کردن واقعیتها و به این دلیل میباید در آزادی ایجاد بشوند. همه این حق را دارند که به زبان خود در خانواده، جمع و شخص فعالیت داشته باشند. همه این حق را دارند چند زبان مختلف بدانند و آن زبانها را برای توسعه شخصی خود و یا برای تحرک اجتماعی خود، بدون تعصب استفاده کنند.

Όλες οι γλώσσες εκφράζουν τη συλλογική ταυτότητα και έναν ξεχωριστό τρόπο αντίληψης και περιγραφής της πραγματικότητας και πρέπει, επομένως, να μπορούν να αναπτύσσονται ελεύθερα. Καθένας/καθεμία έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιεί τη γλώσσα του/της στη δημόσια, οικογενειακή και προσωπική σφαίρα. Καθένας/καθεμία έχει το δικαίωμα να είναι πολυγλωσσος/η και να γνωρίζει και να χρησιμοποιεί τη γλώσσα του/της για προσωπική ανάπτυξη και κοινωνική κινητικότητα, χωρίς προκατάληψη.

جميع اللغات تعبر عن الهوية الجماعية و طريقة متميزة لادراك ووصف الواقع و لذلك اللغات يجب ان تستطيع ان تنمو بحرية كل شخص له الحق باستخدام لغته - لغتها في المحيط العائلي و الشخصي كل شخص لديه الحق بأن يكون متعدد اللغات و بأن يعرف و يستخدم لغته - لغتها للتنمية الشخصية و التحرك الاجتماعي بدون انحياز

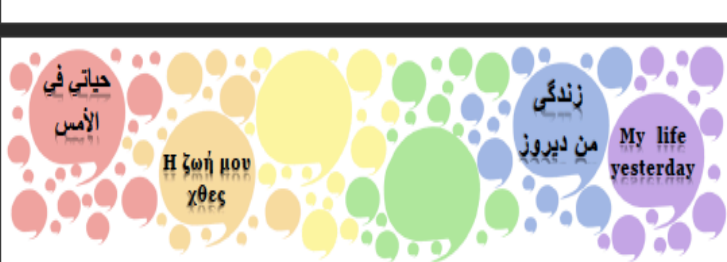
لغات بلا حدود
Γλώσσες χωρίς σύνορα
Zin Yun Merz
Languages without borders

4

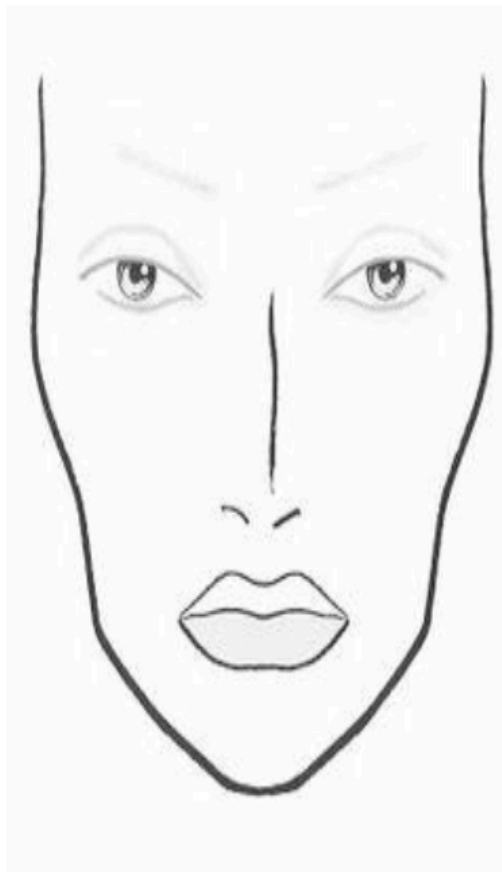
أقدم نفسي
Συστήνομαι
Μεγρίμι Μιγκέμ
I introduce myself

ACTION 19. INFORMAL – NON FORMAL EDUCATION WITH WOMEN





أصمم ميكياج من اختياري على الرسم الاتي.



ACTION 19. **INFORMAL –** **NON** **FORMAL** **EDUCATION** **WITH** **WOMEN**



Ψάχνω διαμέρισμα για ενοικίαση σε εφημερίδες

- ✚ Χωρίζομαι σε ομάδες των 3 απόμων και συζητάμε για τη σχέση μας με τις εφημερίδες.
Some useful questions to start the dialogue:

- ✚ Do you use newspapers? Χρησιμοποιείτε εφημερίδες: Έντυπες: Ψηφιακές: Τι προτιμάτε και γιατί: Printed? Digital? Which do you prefer and why?
- ✚ Ποιες εφημερίδες διαβάζετε, για να ενημερωθείτε; Which newspapers do you read in order to get informed?

- ✚ Συζητάμε για γνωστές εφημερίδες που κυκλοφορούν στη χώρα καταγωγής μας.
Συμπληρώνουμε ομαδικά τα ονόματα των εφημερίδων στον πίνακα της τάξης.



- ✚ Έχει χρειαστεί να ψάξετε για κάτι σε αγγελία; Τι ψάφατε; Επίτα, δουλειά, αντικείμενα, άλλο. Συζητάμε για έντυπα ή ιστοσελίδες (sites) που έχουν αγγελίες στη χώρα καταγωγής μας και στην Ελλάδα.

reklam
реклама
إعلان
ad
αγγελία
إعلان
advertentie
реклама

- ✚ Μελετάμε τις παρακάτω εφημερίδες σε ομάδες των 3.
✚ Quels sont les titres de journaux?

- ✚ Which languages do you recognize?

- ✚ Ποια πρόσωπα αναγνωρίζετε;

- ✚ Τι περιεχόμενου εφημερίδες είναι;



- ✚ Ποιες γλώσσες αναγνωρίζετε στην εικόνα;

newspaper
gazeta avis Zeitung
pahayagan
გაზეთი rojname
إخبار
روزنامه
eφημερίδα
جريدة
கேரள
koerant 報紙 вестник
wargeyska

ACTION 16. LANGUAGE EDUCATION FOR ADULTS (BLENDED- LEARNING)

Noσοκομείο/hospital


Θέλουμε να κλείσουμε ραντεβού σε ένα δημόσιο νοσοκομείο για να δούμε έναν παθολόγο. Θα χρησιμοποιήσουμε τον αριθμό 1535 (Γραμμή για την Υγεία). **Βρίσκουμε** το νοσοκομείο της πόλης που θέλουμε **εδώ**. Στη συνέχεια **διαλέγουμε** την κλινική που θέλουμε. **Σημειώνουμε** τον πενταψήφιο αριθμό της

Τηλεφωνούμε στη γραμμή 1535. Πρώτα όμως, **ακούμε** τον διάλογο και **απαντάμε** στις παρακάτω ερωτήσεις:

- Σε ποιο νοσοκομείο θέλει η ασθενής να κλείσει ραντεβού;
- Σε ποια κλινική;
- Πότε είναι το πρώτο διαθέσιμο ραντεβού;
- Πότε θέλει να κλείσει ραντεβού η ασθενής;
- Πότε κλείνει, τελικά;

Απαντούμε **εδώ**.

Last modified: Wednesday, 5 July 2017, 12:01 PM

 Navigation

Home

■ Dashboard

▸ Site pages


▼ My courses

▸ Εκπαιδευτικό υλικό

▸ Πρόγραμμα κατάρτισης

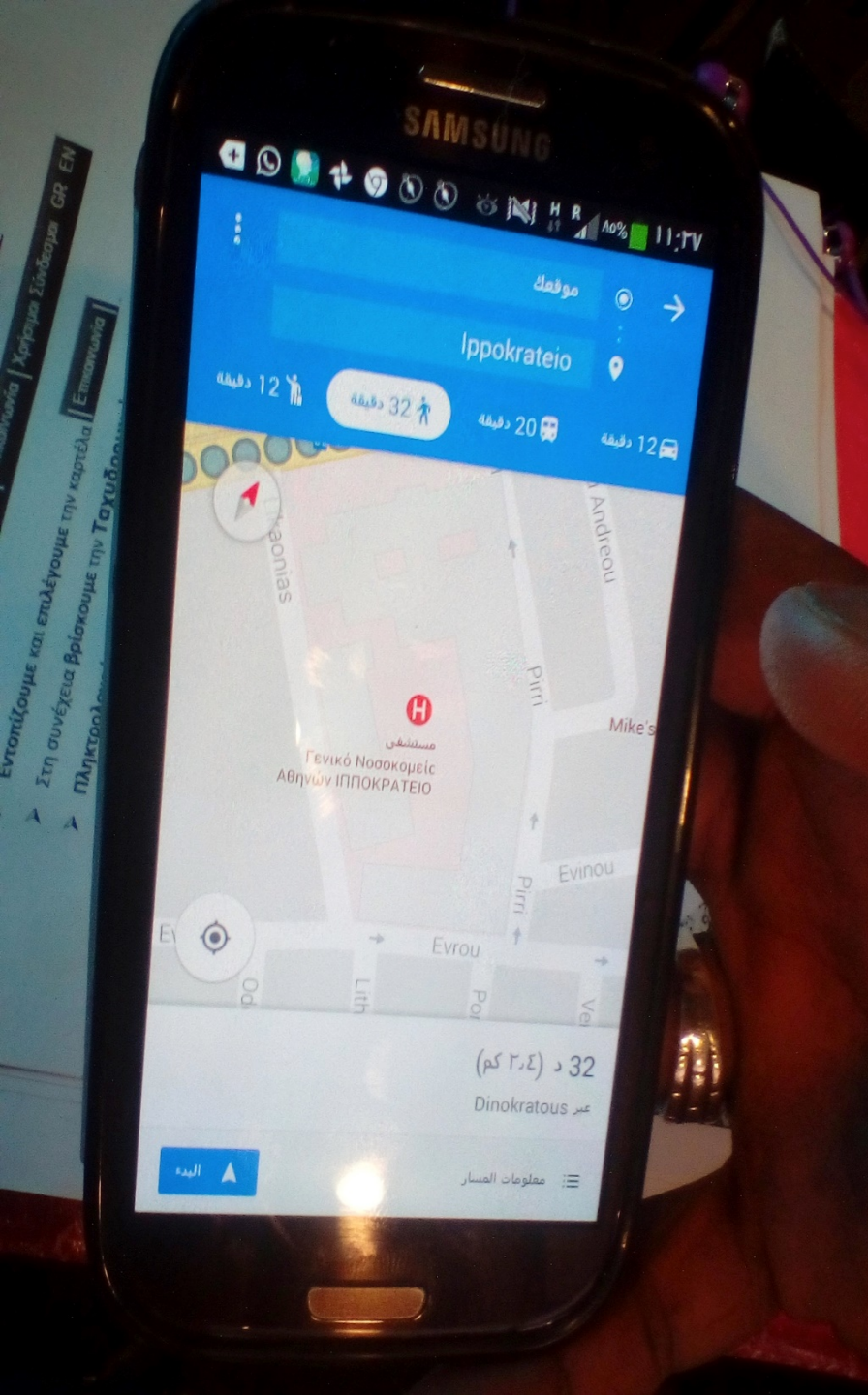
▼ Language education

▸ Participants

 Badges

ACTION 16.
**LANGUAGE
EDUCATION
FOR ADULTS
(BLENDED-
LEARNING)**



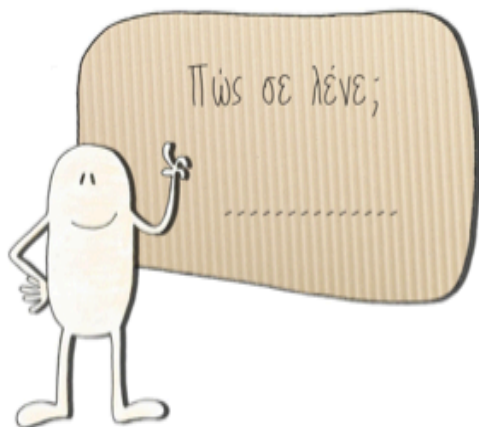


ACTION 16.
LANGUAGE
EDUCATION
FOR ADULTS
(BLENDED-
LEARNING)



Ρωτάω, μαθαίνω και γνωρίζω!

Ρωτάω τους συμμαθητές μου: "Πώς σε λένε;". Στο τέλος, προσπαθώ να θυμηθώ όλα τα ονόματα και να τα πω: "Σε λένε...". Αν ξεχάσω κάποιο όνομα, οι συμμαθητές μου με βοηθάνε: "Τον λένε...", "Τη λένε...".



Αία چشم من را بست

دوستان ما نقاشی های خود را از دست دادند. من به دقت نگاه میکنم به تصاویر و کمک به آنها در پیدا کردن آثارشان. چه رنگهای آنها دوست دارند؟ من خطوطی را برای آوردن هر هنرمند نزدیک به کار خودش میسازم. او نباید دوباره آن را از دست بدهد.



؟أحزر من هو ، من هي

أضع نفسي في الإطار ، أوصف (الصور) نفسي مستعملاً الرسم

نلعب! نبحث كل الرسومات ، و نبحث لنجد من هو داخل كل رسمة

، ما هو اسمي؟ من أين أنا؟ كم هو عمري؟ أين أكون؟ إلى أين ذاهب؟ إذا نسيت شيئاً، اصفقائي يسألونني

ACTION 14. BRIDGE- PROGRAM FOR SCHOOL INTEGRATI ON





ACTION 12-13.
**MOBILE
UNIT
FOR
REFUGEE
EDUCATION**



ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ



Η Ενότητα, μέσα από το πολυπρισματικό πλαίσιο της "Διαπολιτισμικής εκπαίδευσης", συγκεντρώνει σημαντικές έννοιες με εστίαση στις ενέργειες και στις αλλαγές που πραγματοποιήθηκαν για την εκπαίδευση των παιδιών και εφήβων με προσφυγικό υπόβαθρο.

- ▼ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ
 - ▼ ΕΝΟΤΗΤΑ
 - ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ.pdf
 - ▼ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΑ ΑΡΧΕΙΑ
 - Giannisoroulou-Το προσφυγικό ,ο χώρος και οι άνθρωποι -τελικό κείμενο.pdf
 - Lachlou.pdf
 - Papadouroulou_Γλωσσική διδασκαλία σε παιδιά πρόσφυγες.pdf
 - REPORT PART III_EDUCATION SYRIA_JORDAN_LEBANON.pdf
 - Simopoulos.pdf
 - Stergiou_1.pdf
 - Stergiou_2.pdf
 - Tsokalidou_η γλώσσα είναι πολλές_15.2.17.pdf
 - Vafea.pdf

[Download folder](#)

ACTION 10. **ONLINE** **“LIBRARY”** **FOR** **EDUCATOR’S** **TRAINING**



Basic Elements of Arabic Language(s)

العربية

Repository



PREVIOUS SECTION

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ: ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ
ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

NEXT SECTION

ΒΑΣΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΣΤΗ
ΦΑΡΣΙ ΓΛΩΣΣΑ



ΒΑΣΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΣΤΗΝ/ΣΤΙΣ ΑΡΑΒΙΚΗ/ ΑΡΑΒΙΚΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

العربية

Η Ενότητα περιέχει βασικές πληροφορίες για την/τις αραβική/ ές γλώσσα/ες καθώς και βασικά στοιχεία επικοινωνίας (φράσεις για βασικούς τύπους αλληλεπίδρασης, λεξιλόγιο, βασικοί φωνολογικοί κανόνες).

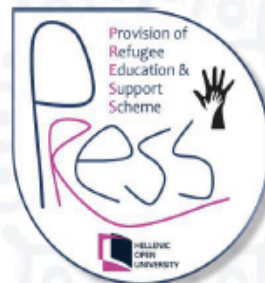
Επίσης, περιέχει μια "πλακέτα" με τα πιο βασικά σημεία της ενότητας συγκεντρωμένα ώστε να μπορεί εύκολα να εκτυπωθεί και να αποτελέσει ένα χρηστικό εργαλείο για την τάξη.

▼ ΒΑΣΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΣΤΗΝ/ΣΤΙΣ ΑΡΑΒΙΚΗ/ ΑΡΑΒΙΚΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

Basic elements of Arabic Languages-2.pdf

PLAKETA_Press_Arabic Language.pdf

Download folder



ACTION 10. ONLINE “LIBRARY” FOR EDUCATOR’S TRAINING

THANK YOU!

contact project_press@eap.gr

